

图书在版编目 (CIP) 数据

语言田野调查实录 / 王远新主编. —北京: 中央民族大学出版社, 2007.3

ISBN 978 - 7 - 81108 - 339 - 2

I. 语... II. 王... III. 少数民族—民族语—调查研究—新疆 IV. H2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 038433 号

语言田野调查实录

主 编 王远新

责任编辑 晓 默

美术编辑 赵秀琴

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编 :100081

电话 :68472815(发行部) 传真 :68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 880 × 1230(毫米) 1/32 印张 :14.5

字 数 360 千字

印 数 2000 册

版 次 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81108 - 339 - 2

定 价 28.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

田野是大课堂，田野调查是硬功夫

——《语言田野调查实录》前言 王远新（1）

一、调查方法篇

1. 论语言使用情况调查的方法 王远新（3）
2. 漫漫调查路，苦乐两相伴
——两项调查总结 于天昱（42）
3. 新疆语言调查杂记 张莉萍（74）
4. 语言田野调查的实践与技巧 邬美丽（91）
5. 语言田野调查的过程和方法 刘琦（111）
6. 问卷调查的方法和技巧 彭春芳（125）

二、田野日志篇

1. 走进新疆，感受语言生活 刘玉屏（139）
2. 北疆语言调查记 王如利（189）
3. 写在问卷边上 衣莉（233）
4. 体验·感悟·调查技巧 申泉（254）
5. 难忘的田野调查之旅 牟章（285）
6. 难忘的经历，宝贵的财富 彭春芳（311）
7. 青海语言调查访谈手记 李玲（339）
8. 青海语言调查日志 申泉（364）

三、专题篇

1. 宗教认同的力量
——记喇嘛的语言文字使用情况 武 燕 (381)
2. 青海省循化撒拉族自治县教育现状调查 寇福明 (390)

四、会议纪要与访谈录

1. 新疆城市化进程中的各民族语言使用、语言关系调查
——课题组会议纪要
..... 记录：李 凤、刘玉屏 (405)
2. 青海语言田野调查访谈录 记录：李 玲 (435)

Contents

Learning Survey Skills in Fieldwork

——Preface to Language Fieldwork Memoir

..... Wang Yuanxin (1)

Field Methods

1. On Language Use Survey Skills Wang Yuanxin (3)

2. A Long Investigation Way Accompanied by the Sweets and Bitters

——Summary of Two Surveys Yu Tianyu (42)

3. Miscellany of Language Survey in Xinjiang Zhang Liping (74)

4. Practice and Skills of Language Fieldwork Wu Meili (91)

5. Procedures and Methods of Language Fieldwork Liu Qi (111)

6. Methods and Skills of Questionnaire Survey Peng Chunfang (125)

Field Journals

1. Experiencing Language Life in Xinjiang Liu Yuping (139)

2. A Journal of Language Fieldwork in North Xinjiang

..... Wang Ruli (189)

3. Notes Written in the Margin of Questionnaires Yi Li (233)

4. Experiences , Reflections and Survey Skills Shen Quan (254)

5. An Unforgettable Journey of Fieldwork Mu Zhang (285)

6. Unforgettable Experiences , Priceless Treasures

..... Peng Chunfang (311)

7. Notes of Language Interviews in Qinghai Province ... Li Ling (339)
8. A Journal of Fieldwork in Qinghai Province Shen Quan (364)

Special Features

1. The Power of Religious Identity Wu Yan (381)
2. An Investigation of the Current Education Situation in Xunhua
Salaer Autonomous County, Qinghai Province
..... Kou Fuming (390)

Minutes and Interview Records

1. The Language Use and Language Relationship among the Ethnic
Groups of Xinjiang in the Process of Urbanization
——The Minutes of the Project Team Meetings
..... Li Feng, Liu Yuping (405)
2. Interview Records of Language Fieldwork in Qinghai Province
..... Li Ling (435)

田野是大课堂，田野调查是硬功夫

——《语言田野调查实录》前言

王远新

这部《语言田野调查实录》是我主持的 2006 年度国家社会科学基金项目“中国民族杂居区语言使用和语言关系典型个案研究”（批准号：06BYY016）和中央民族大学“985 工程”子课题“新疆城市化进程中的各民族语言使用、语言关系调查”（课题编号：CUN985 - 2 - 1 - 15）前期田野调查的一个副产品，也是我指导的社会语言学方向 2004、2005 级博士和 2004 级硕士研究生社会实践课的答卷。

2006 年暑期，我先后带领两组人员，赴青海省和新疆维吾尔自治区进行了为期一个半月的语言田野调查。调查的主题是民族杂居区各民族语言使用、语言关系的历史和现状。具体而言，青海调查的重点是海东地区循化撒拉族自治县和黄南藏族自治州同仁县，顺带调查了青海民族学院各民族大学生的语言使用状况和语言态度；新疆的调查重点是城市化进程中的各民族语言使用、语言关系（北疆地区）。

对于青海和新疆北疆地区的调查，我们都做了比较充分的准备。比如在实施“新疆城市化进程中的各民族语言使用、语言关系调查（北疆地区）”之前，我们进行了近两个月的前期准备和专业培训。准备和培训结束后，课题组第一期调查人员先后赴新疆北部地区的乌鲁木齐市、阿勒泰市、哈巴河县、伊宁市、察布查尔锡伯自治县等地进行了不同类型的田野调查，在不同的

政府部门和高等院校做了不同类型的访谈，在 29 个调查点实施了问卷调查，平均每个调查点做问卷 30 份左右。问卷调查分五类：居民入户调查、国家公务员调查、大学生调查、大学教师调查以及语言关系（借词和语序）调查，获得调查问卷 816 份。除了个别行业的专项调查（比如大学教师）采用了调查员导读、集体填写问卷的调查方法外，其他全部采用调查员和被调查者面对面、一对一的调查方式，即由调查员询问、被调查者回答、调查员填写的调查方式，保证了问卷的效度和信度。在田野调查过程中，课题组成员还采用了个人访谈、集体访谈以及参与观察、快速隐匿观察等调查方法，获得了一定数量的文字资料和音像资料。整个调查工作开展得紧张而有序，为第二期南疆地区的调查积累了经验，奠定了良好的基础。

在田野调查的实践中，同学们经受了锻炼和考验，学到了许多书本上学不到的知识。我曾多次给同学说过这样的话：“关于语言调查的经验和方法，课堂上讲得再多，不如你们自己做一遍印象深刻！”一位同学结合自己的调查实践在田野日志中这样写道：

细心：不能让一个小小的纰漏使辛苦调查所得变成一张废卷。

学会观察：对调查对象的言语、表情和周围的人物多多留意，有时会得出与被调查者的自述相反却是事实的判断。

学会控制话题：要在有限的时间内，得到尽可能多的有用信息，还要想办法赢得对方的信任，让他说出自己心中真实的想法。

学会思考：一种现象背后可能潜藏着多个原因，如果想不到，很可能就问不到。所有这些用一句话概括就是：调查者始终都要保持高度的热情，要有敏感的思维。

田野调查是社会语言学的一个重要途径。在田野调查的

过程中，我要求所有参与调查的同学每天坚持写田野日志，随时随地记录发生在身边的事情；调查结束后，督促同学趁热打铁，抓紧时间把田野日志整理出来。我之所以对参与调查的同学提出这样的要求，主要基于以下考虑：

撰写田野日志是语言田野调查的重要环节，这个工作做好了，有利于下一步的分析和讨论，包括对问卷的统计分析以及各类文献资料、访谈资料的整理和加工。问卷的统计结果常常是一些干巴巴的数据，田野日志记录的一些典型个案资料可以作为有益的补充。在记录和整理田野日志的过程中，我们常常会发现，调查者在调查过程中遇到的一些现象，当你重新审视的时候，可能会有一定的变化：当初你认为重要的东西，现在回过头来看，可能并不是那么重要；反之，当初你认为是一些不相干、不重要的东西，有可能是你现在应该充分考虑的。整理田野日志的过程，就是一个不断翻阅各类记录和问卷、不断回忆和思考的过程。在这个过程中，你会发现很多问题，思考很多东西。也就是说，这项工作实际上就是帮助调查者不断整理各种调查资料、不断理清思路、不断加深认识的过程。

“田野日志”不是“田野日记”，区别在一个“志”字。也就是说，田野日志不应该是简单的工作“流水账”，也不应该是“游记”，而应该有一定的学术性，应该在原始记录的基础上有更多的提升和丰富。提升什么？就是要把“现象”提升为“事实”，因为“现象”不等于“事实”。丰富什么？就是要通过对表面现象和琐碎事实的不断整理，丰富和深化调查者的认识，因为人的思路总是要经过不断梳理才能逐渐清晰，人的认识总需要有个不断丰富、不断深化的过程。此外，撰写田野日志还有助于积累调查经验，丰富、完善甚至创新调查方法，这是一项于己于人都有利的工作。一位同学在田野日志中深有体会地写道：

事后对问卷的统计分析虽然是研究当中必不可少的重要组成

部分，分析结果可以在很大程度上科学地描述一种语言现象，但是，纯粹的数字并不能全面反映调查的各个方面，因为调查过程不是机械的、一成不变的……调查过程当中会获取问卷之外的许多信息，这些“额外”信息对于全面、准确地描述一种语言现象同样必不可少，而且这些“额外”的信息往往不是问卷分析所能显示出来的。这就要求调查员在做问卷调查时，不仅要认真填写问卷上的所有内容，而且要善于察言观色，尽可能多地了解调查对象在语言使用、语言态度方面的细微表现，并且在调查结束后立即将这些细节以及自己的感受详细地记录下来。

田野调查是社会语言学的常规方法，它看似简单，却包含着十分丰富的内容。要想做一名合格的社会语言学研究学者，首先要做一名合格的调查员。田野调查处处体现着调查员的敬业精神、奉献精神、吃苦精神、团队精神，处处蕴涵着调查员的热情投入、聪明才智、灵活机动，处处考验着调查员的交际能力、沟通能力、协作能力，处处锻炼着调查员的观察能力、感悟能力、思考能力。也正是在这种种“精神”的培养、“能力”的锻炼当中，同学们从语言调查的“生手”逐渐成长为熟练运用各种调查方法和技巧的合格调查员，甚至还能有所突破和创新。正如两位同学分别说的那样：

语言调查是一门复杂的学问，不是三言两语就能说清楚的，纸上谈兵是行不通的，最好的办法就是不断地参加语言调查，只有通过实际的调查锻炼，才能获得丰富的经验并逐步提高自己的理论水平。

调查是一门艺术，需要我们去实践，也需要我们去思考。新疆之行的调查实践经验，是我们的一笔宝贵财富，需要我们在以后的岁月中用智慧来消化它，吸收它。

田野调查不仅能够完善我们的知识，而且可以陶冶我们的情操。一位同学在田野日志中抒发了这样的情感：

田野调查给了我们一个很好的实践机会，使我们那些书本上的知识走出象牙塔，经受了现实的考验。在这个过程中，我们从实际出发，积累了大量的调查经验，同时，田野调查也磨炼了我们的意志，使我们的人生境界甚至人格得到了提升。

那难忘的一幕幕不断地在我脑海中闪现，那些可爱的少数民族大妈、大叔，那些孩子们天真无邪的笑脸，那些给予我们无私帮助的各地的好朋友们，不知道何时才能再见到他们，或许，心中那些道不尽的谢意和依依不舍之情只能长留心底，成为永远美好的记忆。还有那天堂般的美景，一花，一草，一沙，一树，无不让我们惊叹不已，每当看到城市拥挤的马路，浮躁的人群，我都不禁在心中默默回味那遥远北方的美景，那苍茫的天山，鲜花盛开的草原，纯净的空气，心中立刻浮起一片澄明之气，让我微笑着穿过城市，平静地面对生活中的烦恼……跟此行所经历的那些困难相比，我的收获远远大于此。我想，无论什么时候，回想起这段经历，都是我人生中的一个亮点……感谢新疆之行！

是啊，田野是大课堂，那里有学不完的知识；田野调查需要硬功夫，其间有取之不尽的宝贵资源。

我在多年的田野调查中一直有一个心愿，就是能够撰写一部《田野日志》，为后人留下一点“调查报告”之外的东西。遗憾的是，由于种种原因没有能够实现。这次，借国家社科基金和中央民族大学“985工程”的光，更借助于同学们的共同努力，使这个多年的愿望终于可以得到初步的实现。读者看到的这部《语言田野调查实录》只是一个开端，它还很稚嫩，每篇文字都还会存在这样那样的问题，希望读者能够为我们提出宝贵的意见和建议，力争把这方面的工作越做越好。

一、调查方法篇

论语言使用情况调查的方法

王远新

【内容提要】 本文结合多年田野调查的切身体验，论述语言使用情况调查的性质和特点、调查的态度、调查方法等问题。文章的重点是调查方法，主要从文献法、访谈法、观察法、问卷的设计、抽样问卷调查、问卷统计、田野日志等方面细致论述了其具体操作过程以及应当注意的问题。

一、调查的性质和特点

（一）调查的性质

“语言使用情况调查”的关键词是“使用情况”，它包括五层含义：

第一，语言使用情况调查是关于语言文字使用的一种“田野调查”。这就要求调查者必须走进田野，走进社区，进行各种类型的访谈、观察和问卷调查，而且需要进行入户访谈和问卷调查。也就是说，调查报告或研究成果的撰写必须依靠田野调查获取的第一手资料和数据，而不能只依赖各种文献资料、现成的统计数据、电话或信件采访、邮寄问卷等方式获取材料。

第二，语言使用情况调查的主要目的是了解相关语言文字使用的现状和历史、语言文字的社会文化功能，以及语言使用者的

语言文字态度，为认识和把握语言文字的各种关系及其发展趋势，为语言政策、语言规划和语文教育政策的制定，提供科学的依据。这种调查的重点不是为了描写和分析语言结构，但如果条件允许，或因为调查的特殊需要，可以适当加入语言结构的项目，但原则上应当以语言使用情况为主。

第三，语言使用情况的调查主要包括语言使用者的各种背景材料、语言习得和语言学习的历史、语言能力或语言掌握的程度、语言使用的现状（包括因交际场合、交际话题、交际对象的不同而采用的语码形式或语言变体）、文字使用情况、语言文字教育情况、语言态度等基本内容，它属于语言族情学、语言国情学的研究范畴。

第四，语言使用情况调查是一种动态的、能够反映语言文字使用变化状况的调查。这种调查的重点虽然是语言文字的使用现状，但由于一些调查项目必然涉及被调查者的历史背景以及语言文字学习和使用的历史信息，加之不同问题、不同选项之间可以做相关分析，因此，它可以反映语言文字使用的历史变化状况。

第五，语言使用情况调查是一项长期的、连续性的工作。语言文字的使用情况会发生变化，特别是当社会处在变革时期更是如此。为了全面、完整、动态地了解语言族情和语言国情，以便根据语言生活的变迁适时调整语言政策和语文教育政策，我们需要在社会生活发展的不同时期对语言使用情况做连续不断的调查。

（二）调查的特点

语言使用情况的田野调查属于社会语言学的常规调查。它既不同于描写语言学、方言地理学的田野调查，也不同于社会语言学有关语言结构、语言变异的调查。

1. 从调查方法的特点上看

描写语言学、方言地理学的田野调查，主要是为了调查和描

写语言结构问题。这种调查虽然也会用到文献法、访谈法、观察法、问卷法（比如填词表的方法）、实验法，但是，这些方法多是作为语言结构调查的辅助方法被使用的，通过这些方法获取的材料大多是作为调查研究的背景知识或者解释性的材料被使用的。虽然填词表一类的问卷法属于描写语言学、方言地理学的常规调查方法，但是，这类调查一般都不大考虑语言变量与社会结构之间的关系，获取的材料也无须量化。语言使用情况的调查不仅以上述方法作为获取数据和材料的基本方法或者说主要方法，而且还是量化和质化研究相结合的基本手段。

2. 从调查方法的运用上看

描写语言学、方言地理学所确定的调查对象一般都是“典型的”发音合作人，调查对象的选择缺乏结构性的特点。与之相应，调查所获取的资料和数据常常只具有个体代表性，无法进行量化分析。相反，语言使用情况调查需要通过各种随机和非随机的抽样方法确定调查对象。在正式的调查过程中，一般都要采用随机的抽样方法，抽取的样本要有总体的代表性。即使是典型的个案调查，一般也要求通过不同的随机或非随机的抽样方式，抽取的样本同样要求能够反映个案调查点的总体。与之相应，调查所获取的资料和数据是系统的、有结构的、可以量化的。

3. 从变异调查和使用情况调查的比较上看

社会语言学有关语言结构、语言变异的调查，主要是为了把语言结构和社会结构结合起来，通过对语言变量和社会因素的相关分析，考察语言变异现象的成因、语言变化的过程及其发展趋势，最终还是要落实到语言结构上。也就是说，语言结构、语言变异的田野调查是为了研究语言本体问题。这种研究同样涉及上述各种田野调查方法，但在操作程序和技术上，与语言使用情况的调查有很大的区别，它比语言使用情况调查涉及的因素更多，调查的难度更大，调查的要求也更高。

总之，语言使用情况调查是一种常规的社会语言学田野调查，它以调查对象的语言文字使用情况、语言文字的社会文化功能、语言使用者的语言文字态度作为主要调查内容，为认识和把握语言文字的各种复杂关系及其发展趋势，为制定语言政策、语言规划和语文教育政策提供科学的依据，属于语言族情学、语言国情学的范畴。它采用系统的田野调查方法包括文献法、访谈法、观察法、问卷法、实验法等，运用各种随机和非随机的抽样手段，不仅需要获取典型的质化个案资料和数据，更要获取大量可以定序、定距、定量的量化资料和数据。

二、调查者的态度问题

态度影响行为，调查者对语言调查的正确态度是取得良好调查效果的首要条件。关于调查者的态度，我们简要讲两个方面的问题：对待调查研究的态度和对待田野调查的态度。

（一）调查研究的态度

社会语言学的田野调查是一项吃苦的工作，很不容易，甚至可以说是一种“出力不讨好”的工作。需要筹措并合理使用经费，需要确定调查内容并落实调查地点，需要协调各种关系，需要做各种访谈和田野调查，需要随时随地留心观察记录，需要进行入户调查，需要反复核查问卷，还需要做烦琐的统计分析工作。花费了这么多时间、精力，付出了这么多财力、物力和人力，最后得出的结论可能并不复杂深奥，甚至看起来还比较简单。或许有人会认为它是一种投入和产出（或者说投入和回报）很不平衡的工作。对此，我们必须有清醒的认识和正确的态度。

我国是一个多语言、多方言、多文字的多民族国家，对其复杂的语言使用情况，需要做长期的、深入细致的个案调查。每个

个案的结论或许比较简单，但这是语言使用情况调查的基础材料和数据，有长久的比较研究价值和应用价值。个案做扎实了，积累多了，后续的比较价值和理论价值、开发和应用价值就会逐渐凸显出来。此外，从实地调查了解到的客观事实出发，经过分析研究得出结论，是社会科学研究“科学性”的重要体现，这样的结论常常更有说服力。因此，要参与这项工作，就需要有长期投入的思想准备，不能急功近利。因为这是语言研究的一个新兴领域，基础性的工作总是需要有人做的。

（二）田野调查的态度

做语言使用情况的田野调查，要直接跟不同类型、不同层次的人交往。调查者和被调查者之间、观察者和被观察者之间并不是一种简单机械的“我问你答”、“你做我看”的关系，而是一种复杂的互动关系。调查者有问话的策略，受访者有答话的策略。为了提高调查效率，并保证获取真实、客观、全面的调查材料，调查者需要有很强的交际能力，包括良好的沟通能力、协调能力以及较强的访谈控制能力和应变能力。除此之外，我个人的体会是，还必须坚持五项原则：

1. 定位原则

要做好田野工作，调查者首先要有正确的态度，需要摆正自己的位置，虚心地、真心地与当地人交朋友，而不要以“大地方来的”或者“上面来的”自居，不能以“官方姿态”出现，更不能指手画脚，随意表态，或者表现出不耐烦。要实事求是地讲明调查研究的意义，而不能无端地夸大。在少数民族社区或村寨，特别是偏远的社区或村寨，很少有“上面的”人来，调查队的到来，对他们而言即便不是大事，也是稀罕事，至少是引人注目的事。调查者的一举一动、一言一行都会成为他们议论的焦点，而且传播速度非常快。在这种情况下，我们应当以自己的一举一动、一言一行，让别人真实地感受到调查的价值和意义，特别是